

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiszowi zaś, ojcu Saula, zaginęły oślice. Powiedział więc Kisz do Saula, swojego syna: Weź, proszę, z sobą jednego ze sług* i wstań, idź, poszukaj oślic. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiszowi, ojcu Saula, zabłądziły oślice. Poprosił więc swego syna Saula: Weź z sobą któregoś ze sług i idź, poszukaj tych oślic.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A zaginęły oślice Kiswa, ojca Saula. Wtedy Kisz powiedział do swego syna Saula: Weź teraz z sobą jednego ze sług i wstań, idź, poszukaj oślic.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zginęły były oślice Cysowi, ojcu Saulowemu. I rzekł Cys do Saula, syna swego: Weźmij teraz z sobą jednego z sług, a wstawszy idź, i szukaj oślic.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zginęły były oślice Cis, ojca Saul. I rzekł Cis do Saula, syna swego: Weźmi z sobą jednego z służebników a wstawszy idź i szukaj oślic. Którzy gdy przeszli przez górę Efraim
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaginęły oślice Kiswa, ojca Saula, rzekł Kisz do swego syna, Saula: Weź z sobą jednego z chłopców i udaj się na poszukiwanie oślic.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kiszowi, ojcu Saula, zaginęły oślice; rzekł więc Kisz do Saula, swego syna: Weź z sobą jednego ze sług i idź szukać oślic.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiszowi, ojcu Saula, zaginęły oślice. Powiedział więc Kisz do swego syna, Saula: Proszę, weź ze sobą jednego ze sług, idź i odszukaj oślice.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu zabłąkały się oślice Kiswa. Kisz więc rozkazał swojemu synowi, Saulowi: „Weź ze sobą jednego ze sług i idź szukać oślic!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy [pewnego razu] zagubiły się oślice Kiswa, ojca Saula, rzekł Kisz do swego syna Saula: - Weź ze sobą jednego ze sług i idź prędko poszukać oślic.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пропали осли Кіса батька Саула, і сказав Кіс до Саула свого сина: Візьми з собою одного з слуг і встаньте і підіть і пошукайте ослів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otóż raz zaginęły oślice Kiswa, ojca Saula. Zatem Kisz powiedział do swojego syna Saula: Zabierz któregoś ze sług, wyrusz oraz poszukaj oślic.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zgubiły się oślice Kiszą, ojca Saula. Rzekł więc Kisz do Saula, swego syna: ”Proszę, weź ze sobą jednego ze sług i wstań, idź, poszukaj oślic”.

¹⁾ Lub: chłopców.